

ОРИГІНАЛ

ДОГОВІР НА ВИКОНАННЯ РОБІТ ІЗ ПЕРЕКЛАДУ №1/2016

м. Київ

«04» січня 2022 року

Фізична особа Катерина (паспорт серії ВК виданий Калінінським РВ ДМУ УМВС України в Донецькій обл. 29 грудня 2004 року, ідентифікаційний номер 3242700986), названа в подальшому «ВИКОНАВЕЦЬ», з однієї сторони і

Фізична особа-підприємець Валерія Борисівна (ідентифікаційний номер 3234121260, паспорт серії АН № виданий Жовтневим РВ Криворізького МУ УМВС України в Дніпропетров. обл. «16» травня 2005 року), назване в подальшому «ЗАМОВНИК», з іншої сторони, разом названі «СТОРОНИ», уклали даний договір про наступне:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРУ

1.1. ВИКОНАВЕЦЬ зобов'язується на основі завдання ЗАМОВНИКА виконувати роботи по усному та письмовому перекладу з англійської на українську та з української на англійську мову в обсязі і на умовах передбачених даним договором, а ЗАМОВНИК зобов'язується приймати та оплачувати дані роботи. Вартість робіт наведена в Додатку №1 до даного договору.

1.2. Результатом роботи ВИКОНАВЦЯ є усний переклад діалогів та письмовий переклад текстів, документів та інших матеріалів.

1.3. ВИКОНАВЕЦЬ не підпорядковується правилам внутрішнього трудового розпорядку, а сам організує процес виконання робіт або на території та обладнанні ЗАМОВНИКА за адресою: м.Київ, вул.. Кудряшова, або ж використовує власні засоби.

1.4. За згодою сторін послуги з перекладу можуть надаватися за межами території України.

1.5. Факт надання відповідних робіт з боку ВИКОНАВЦЯ буде засвідчуватися Актами виконаної роботи.

1.6. Акт виконаної роботи підписується СТОРОНАМИ після виконання робіт та є невід'ємною частиною даного договору.

1.7. У разі отримання ВИКОНАВЦЕМ від ЗАМОВНИКА вмотивованої відмови від підписання акту з наданням переліку недоліків, що були допущені ВИКОНАВЦЕМ під час виконання робіт, ВИКОНАВЕЦЬ зобов'язаний невідкладно усунути вказані ЗАМОВНИКОМ недоліки.

2. ЗОБОВ'ЯЗАННЯ ТА ПРАВА СТОРІН

2.1. ЗАМОВНИК зобов'язується:

2.1.1. Оплачувати та приймати виконані роботи

2.1.2. Забезпечити ВИКОНАВЦЮ доступ до власних приміщень і на територію, де роботи можуть виконуватися роботи за бажанням ВИКОНАВЦЯ

2.1.3. В разі необхідності послуг перекладу за межами території України, повністю оплатити переїзд та проживання ВИКОНАВЦЯ.

2.2. ВИКОНАВЕЦЬ зобов'язується

2.2.1. Виконувати роботи відповідно до вимог, які звичайно застосовуються до такого виду робіт;

2.2.2. Не допускати відхилення від стандартів виконання робіт.

2.2.3. Дотримуватися строків виконання робіт.

2.2.4. При виявленні ЗАМОВНИКОМ недоліків у виконанні робіт негайно їх усувати.

2.2.5. Негайно попередити ЗАМОВНИКА про неможливість приступити до початку робіт

2.2.6. Негайно приступити до виконання робіт

2.2.7. Самостійно організувати виконання робіт.

2.3. ВИКОНАВЕЦЬ має право:

2.3.1. Вимагати від ЗАМОВНИКА зобов'язань, у тому числі зобов'язань щодо оплати виконаних робіт.

4. ЦІНА ТА ПОРЯДОК ОПЛАТИ ПОСЛУГ

4.1. Вартість робіт встановлена Додатком № 1, який є невід'ємною частиною цього договору:

4.2. Оплата за роботи здійснюється або у безготівковій формі шляхом грошового переказу на розрахунковий рахунок ВИКОНАВЦЯ або у готівковій формі, у національній валюті України, протягом 10 днів з моменту підписання акту виконаних робіт.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. В разі не виконання умови даного договору СТОРОНИ несуть відповідальність згідно чинного законодавства України.

6. СТРОК ДІЇ ДОГОВОРУ

6.1. Даний договір вступає в силу з моменту його підписання і діє до «31» березня 2022 р.

6.2. Дія даного договору припиняє за рішенням однієї зі СТОРІН, з попереднім письмовим повідомленням іншої СТОРОНИ за один місяць.

7. ФОРС-МАЖОРНІ ОБСТАВИНИ

7.1. СТОРОНИ не несуть відповідальність за невиконання даного договору в разі виникнення форс-мажорних обставин.

7.2. СТОРОНА, для якої внаслідок форс-мажорних обставин стало неможливим виконання зобов'язань, повинна негайно повідомити протилежну СТОРОНУ за даним Договором.

8. УМОВИ КОНФІДЕНЦІЙНОСТІ

8.1. Кожна із СТОРІН даного договору буде зберігати конфіденційність отриманої від іншої Сторони технічної, фінансової, комерційної та іншої інформації та здійснить усі можливі заходи, щоб зберегти отриману інформацію від розголошення згідно чинного законодавства України.

8.2. Передача інформації третім особам, публікування або інше розголошення такої інформації в період дії даного договору та після його закінчення або розірвання може здійснюватись виключно з письмової згоди протилежної СТОРОНИ, незалежно від причин розірвання договору.

8.3. Дія пп. 8.1 та 8.2 цього Договору не розповсюджується на випадки надання СТОРОНАМИ встановлених форм звітності, які прямо передбачені чинним законодавством України.

9. ІНШІ УМОВИ

9.1. ВИКОНАВЕЦЬ виконує роботи з метою отримання прибутку.

9.2. При виконанні цього договору сторони керуються Цивільним кодексом України.

9.3. СТОРОНИ підтверджують, що цей договір містить усі істотні умови, передбачені для договорів цього виду, і жодна зі СТОРІН не посилатиметься в майбутньому на недодержання згоди за істотними умовами договору як на підставу вважати його неукладеним або недійсним.

9.4. СТОРОНИ підтверджують, що в разі, якщо яка-небудь умова цього договору стане або буде визнана недійсною у зв'язку з невідповідністю закону, ця умова не братиметься до уваги або ж СТОРОНАМИ будуть вжиті заходи щодо зміни договору в тій мірі, щоб зробити договір дійсним і зберегти в повному обсязі наміри СТОРІН.

9.5. СТОРОНИ надали одна одній згоду на обробку, поширення та використання персональних даних, що містяться у даному договорі, додатках до нього, актах, що укладаються на його виконання.

9.6. СТОРОНИ засвідчують, що підписанням даного договору вони є повідомленими про володільця персональних даних, склад та зміст зібраних персональних даних, права володільця персональних осіб, та осіб, яким передаються зазначені персональні дані.

9.7. Даний договір складений українською мовою, у двох екземплярах, по одному для кожної із СТОРІН, що мають рівну юридичну силу.

9.8. Зміни та доповнення до даного договору дійсні лише в тому випадку, якщо вони укладені в письмовій формі за взаємною згодою на те обох СТОРІН.

9.9. Надання послуг (виконання робіт) не передбачених даним договором здійснюється на підставі додаткових угод.

10. РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

ВИКОНАВЕЦЬ

Фізична особа,
паспорт серії ВК виданий Калінінським РВ
ДМУ УМВС України в Донецькій обл. 29
грудня 2004 року, ідентифікаційний номер
32427
Адреса: м. Київ, вул. Ломоносова, 58,
Тел.

ЗАМОВНИК

Фізична особа-підприємець
ідентифікаційний номер
Р/р 260902 в ПАТ ПУМБ, МФО 334
Паспорт серії АН № виданий Жовтневим
РВ Криворізького МУ УМВС України в
Дніпропетров. обл. «16» травня 2005 року)
Тел.

_____/Кочура К.О.

_____/Ковальська В.Б.

ПЕРЕКЛАД

TRANSLATION SERVICES CONTRACT No. 1/2022

Kyiv

January 4, 2022

The natural person (passport No. VK issued by Kalinins'kyi Regional Office of the Ministry of Internal Affairs of Ukraine in the Donetsk Region on December 29, 2004, tax payer No.), hereafter referred to as the EXECUTOR, from one hand, and

The self-employed person (tax payer No. , passport No. AN issued by the Zhovtnevyi Regional Office of the Ministry of Internal Affairs of Ukraine in the Kryvyi Rih Region on May 16, 2005) hereafter referred to as the CUSTOMER, from the other hand, hereinafter together

referred to as the PARTIES, have entered into this Translation Services Contract on the following:

1. SUBJECT OF CONTRACT

1.1. The EXECUTOR shall, upon receipt of the CUSTOMERS's order, provide interpretation services and translation services from English into Ukrainian and from Ukrainian into English to the terms and conditions of this Contract, and the CUSTOMER shall accept and provide payment for services rendered. The cost of services is specified in Appendix No. 1 to this Contract.

1.2. The result of EXECUTOR's work is the interpretation of dialogues and the translation of texts, documents and other materials.

1.3. The EXECUTOR should not be subjected to internal labor rules, but he organizes the process of providing services at the CUSTOMER's territory and equipment at the address: 16 Kudriashova Street, Office 384, Kyiv, or he uses his own means.

1.4. The translation services can be provided by mutual agreement beyond the borders of Ukraine.

1.5. The fact of providing related services by the EXECUTOR will be certified by the Acceptance Certificate.

1.6. The Acceptance Certificate should be signed by the PARTIES after the providing services and is the integral part of this Contract.

1.7. In case of the EXECUTOR receives from the CUSTOMER the justified rejection to sign the Act and to provide a list of defects, which was made by the EXECUTOR during the providing services, the EXECUTOR shall remedy defects noted by the CUSTOMER.

2. OBLIGATIONS AND RIGHTS OF THE PARTIES

2.1. The CUSTOMER is obliged:

2.1.1. To provide payment for services rendered and to accept them.

2.1.2. To provide access to the own offices and territory to the EXECUTOR, where the EXECUTOR can provide services.

2.1.3. To provide payment for the relocation and residence of the EXECUTOR, if the translation services should be provided beyond the borders of Ukraine.

2.2. The EXECUTOR is obliged:

2.2.1. To provide services according to the requirements those are usually applied to this kind of works.

2.2.2. Not to permit a deviations from the standards of providing services.

2.2.3. To follow the terms of providing services.

2.2.4. To remedy defects immediately if they were noted by the CUSTOMER.

2.2.5. To inform the CUSTOMER immediately about the impossibility of providing the services.

2.2.6. To start the work immediately.

2.2.7. To organize the work on their own.

2.3. The EXECUTOR has the right:

2.3.1. To require from the CUSTOMER the obligations, including the obligations of payment for provided services.

4. COST AND ORDER OF PAYMENT

4.1. The cost of services is specified in Appendix No. 1, which is the integral part of this Contract.

4.2. The payment is made either in the way of transferring the money to the account of the EXECUTOR or in cash in national currency of Ukraine, within 10 days from the moment of signing of the Acceptance Certificate.

5. RESPONSIBILITY OF PARTIES

5.1. In case of breach of the obligations, stated in this Contract, the PARTIES have the responsibility according to the acting legislation of Ukraine.

6. DURATION OF THE CONTRACT

6.1. This Contract is considered to be validated from the date of signing and shall remain in force until March 31, 2016.

6.2. This Contract can be terminated by one of the PARTIES, which should notify in writing the other PARTY within 1 month.

7. FORCE – MAJEURE

7.1. The PARTIES shall be relieved from any liability for the non-performance or the inadequate carrying out of their obligations under this Contract, if such non-performance is a result of force-majeure.

7.2. The PARTY being affected by force-majeure shall inform in writing another PARTY about the occurrence of such circumstances immediately.

8. CONFIDENTIALITY

8.1. Each of the PARTIES of this Contract shall save the confidentiality of received technical, financial, commercial or other information from other Party and shall do their utmost to protect the received information from disclosure according to the acting legislation of Ukraine.

8.2. The transferring of information to the third parties, publication or other disclosure of such information during the period of this Contract and after its termination can be made only after the prior written consent of the other PARTY, regardless of the reasons of Contract's termination.

8.3. The effect of paragraphs 8.1 and 8.2 of this Contract is not applied to the cases of providing by the PARTIES the established reporting forms, which are expressly authorized in the acting legislation of Ukraine.

9. OTHER CONDITIONS

9.1. The EXECUTOR provides the services for profit.

9.2. In the performance of this Contract the PARTIES are guided by the Civil Code of Ukraine.

9.3. The PARTIES confirm that this Contract has the essential conditions, which are envisaged for this kind of contracts, and none of the PARTIES in future will refer to the disagreement of the conditions of the Contract like a reason to consider it not concluded and invalid.

9.4. The PARTIES confirm that if one of the conditions of this Contract will be considered invalid due to the non-conformity of the law, this condition will not be taken into consideration or the PARTIES will take measures to change the Contract for making it valid and will save intentions of the PARTIES in full.

9.5. The PARTIES provided consent to each other about the processing, dissemination and use of personal data in this Contract, in the appendixes to this Contract and the acts.

9.6. The PARTIES confirm that by the signing of this Contract they are informed about the owner of personal data, content of personal data, rights of owner of personal data and individuals to which the personal data are transferred.

9.7. This Contract is drawn up in Ukrainian in two copies, one copy for each PARTY, they have the same legal effect.

9.8. The amendments and additions to the present Contract shall be valid only if made out in writing and preliminary agreed by the PARTIES.

9.9. The providing of services, which are not envisaged by this Contract, is implemented on the basis of additional agreements.

10. DETAILS OF THE PARTIES AND SIGNATURES

EXECUTOR

The natural person
Passport No. VK issued by Kalinins'kyi
Regional Office of the Ministry of Internal
Affairs of Ukraine in the Donetsk Region on
December 29, 2004,
Tax payer No.
Address: 58 Lomonosova Str.,Kyiv
Tel.

_____/K.O.

CUSTOMER

The self-employed person
Tax payer No.
S.A. in PJSC PUMB, MFO
Passport No. AN № issued by the Zhovtnevyi
Regional Office of the Ministry of Internal
Affairs of Ukraine in the Kryvyi Rih Region
on May 16, 2005
Tel.

_____/V.B.